

What's Up? 8

「神宮」結合 航天揭新頁

香港文匯報6月19日報道：「6月18日14時07分，搭載着景海鵬、劉旺、劉洋3名太空人的神舟九號飛船，與天宮一號目標飛行器成功實施自動對接。大約3小時後，3名太空人打開組合體艙門，進入天宮一號。這是中國太空人首次進入在軌運行的航天器，標誌着中國載人航天邁進新里程。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

中國航天員 稱Taikonaut

「6月18日14時07分，搭載着景海鵬、劉旺、劉洋3名太空人的神舟九號飛船」：日期時間不難譯，只要記得日期前用on，時間前用at；「搭載」用carry便可；3位太空人的名字是Jing Haipeng、Liu Wang、Liu Yang；「太空人」是astronaut(s)，中國太空人有時會叫作taikonaut(s)；「神舟九號」音譯作Shenzhou-9；「飛

船」可叫spaceship。

飛船名稱 音譯Tiangong-1

「與天宮一號目標飛行器成功實施自動對接」：「天宮一號」音譯作Tiangong-1；「目標」是target；「飛行器」是craft；「成功」是successfully；「實施」在此可用achieve；「自動」是automatic；「對接」叫docking。

「大約3小時後，3名太空人打開組合體艙門，進入天宮一號」：「組合體」叫complex便可；「艙門」叫hatch。

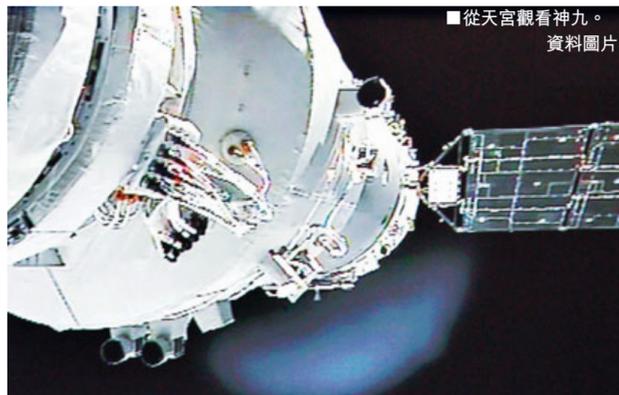
載人航天 manned spaceflight

「這是中國太空人首次進入在軌運行的航天器」：「在軌運行」可說orbiting；「航天器」可叫spacecraft，

其實跟上面的「飛船」(spaceship)沒有大分別，兩字可通用。

「標誌着中國載人航天邁進新里程」：「標誌」是mark，也可說indicate；「載人」是manned；「航天」可叫spaceflight(也常寫作分開兩字的space flight)；「邁進」里，動詞常用reach；「里程」是milestone。

因此全段可英譯如下：At 14:07 on June 18, the Shenzhou-9 spaceship carrying astronauts Jing Haipeng, Liu Wang and Liu Yang successfully achieved automatic docking with the target craft Tiangong-1.



■從天宮觀看神九。
資料圖片

About three hours later, the three astronauts opened the hatch of the complex and entered Tiangong-1. This was the first time Chinese astronauts entered an orbiting spacecraft, indicating that China has reached a new milestone in manned spaceflight. ■MT Ness

Eigo no menyū?

英語筆欄

香港乃亞洲國際都會，生活上隨處可見語言多樣的特色，當然包括飲食方面。朋友到餐廳用膳，一心活用餐廳裡中英兼備的菜單，好好學習平日所嗜菜式的英文名稱。誰知細讀菜單不久，他就越來越苦惱，甚至對自己的英文程度不禁心生疑惑。為何這麼多菜式的英文名稱都教他不明所以呢？難道自己的英文水平開始退步嗎？他說出了一些菜名：

Amaebi Sashimi, Shrimp Tempura, Sapporo Miso Ramen, Cold Soba, Beef Udon, Maccha Tiramisu...

他當時身處傳統日本餐廳，菜式名稱與其說是英文譯名，倒不如說是以英語表達的日語發音吧。日語最基本的發音稱之為五十音，讀起來與英語不盡相同，卻能夠以英文字母輔助表示。原來以上的「英文」實屬日語拼音，以英語視之當然感到困惑。現在不妨看看菜式的真面目。

甜蝦刺身 Sweet shrimp

Amaebi Sashimi是甜蝦刺身。Ama來自日語「amai」，形容食物是甜的，而ebi則如日語所指的蝦。換言之，Amaebi的英語說法就是Sweet shrimp。在此順帶一提，日語「amai」於寫作時會用到「甘」這個漢字。在漢語層面來說，「甘」乃指事字，「甘」本代表「舌頭」，為表示味道，只好在「甘」上加上「一」字，這正如「刀」字上加上一筆以強調刀鋒(「刃」)一樣。而刺身則可用fresh raw meat表達。至於Shrimp Tempura，一看就知材料包括了蝦，Tempura是天婦羅(塗上麵糊後油炸的料理)，所以英文亦不妨直說成battered and deep fried shrimp。

烏冬 Japanese wheat-flour noodle

另外，Sapporo Miso Ramen其實是札幌味噌拉麵。札幌為日本北海道城市，味噌拉麵屬其一大特色。Miso與ramen分別是味噌及拉麵的日語讀音，以英語簡單來說就是Japanese seasoning(日式調味)及Japanese noodle(日式麵食)。另一種日本的麵食Cold Soba，就是冷蕎麥麵。蕎麥為植物，日語發音soba，同樣代表了蕎麥種子製成的麵條，為免跟拉麵混淆，英語可解說成Japanese noodles made from buckwheat flour。此外，Beef Udon亦相當有趣。Beef是牛肉，Udon其實即是烏冬，不難發現我們口中的「烏冬」，原來是音譯自日語的讀音。烏冬是由源自日本的小麥所製，對不諳日本料理的食客而言，也許Japanese wheat-flour noodle會更明白。

綠茶 Japanese green tea

嗜過豐富的主菜，甜品當然不能或缺。Maccha Tiramisu中的Tiramisu是深受港人愛戴的意大利芝士餅，至於Maccha源自綠茶的日語「抹茶」，整道甜品即是綠茶味的意大利芝士餅。Maccha一詞滲透濃厚和風，而較直接的英文名稱可選用Japanese green tea。

本文題目為英語表達的日語拼音，意指「英語的菜單」。



香港專業進修學校
語言傳意學部講師 馬鎮嵐及區肇龍
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

童趣

作者姓名：劉倩儀、黃翠婷、黃珮茵、葉頌德
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI)
創意媒體(動畫及視覺特效)高級文憑



作品簡介：

《童趣》是一套以中國漫畫先驅豐子愷為主題而創作的電腦動畫，描寫主角培倫與不少「港孩」一樣，沉溺電腦遊戲而且性格孤僻，一個晚上他於電腦內無意中發現豐子愷漫畫的遊戲，並進入了豐子愷漫畫的時空。培倫遇上豐子愷漫畫內的主角「瞻瞻」，瞻瞻帶領他遊歷漫畫中的兒童遊戲，令他感受到與人相處的樂趣。最終，培倫回到現實世界擺脫電腦遊戲，與媽媽快樂地談天和玩遊戲。這套動畫正於香港藝術館的豐子愷作品展中展出，負責製作的學生希望小朋友能從中領略與人相處的重要。

流行文化錄

逢周三見報

某法國名牌公司近期一個眼部化妝品廣告真叫人吃驚，廣告內有3位模特兒的面部特寫，他們都精緻美艷如陶瓷洋娃娃，而廣告左下角寫着產品名稱，打正旗號叫做Doll Eyes(洋娃娃眼睛)。吃驚是因為我原以為廣告中把女性打造成沒有生命沒有主權的洋娃娃這種意識形態已經「過時」了，但原來不是。我繼續瀏覽該品牌網頁，看到大大的一行寫着Become a doll on Facebook。

這個廣告也着實令人不安，產品叫做「洋娃娃眼睛」，而女人也被塑造成洋娃娃一般，透過文本，廣告又一次建構女性形象，深化了women are dolls這個性別刻板形象，和對女性身體作出某種社會定義。

真人娃娃 嚇怕顧客

仔細想想，其實近年把女性變成洋娃娃的廣告着實很多，去年我在某網站搜查游泳產品時，就看到一個極像櫥窗模特兒的東西在水底，那一刻看到這樣一個塑膠公仔在水中漂流，恐怖片味很濃，正值深夜時分，不禁毛管直豎。再往下看才發覺那並非塑膠公仔，而是一個五官和身材都像芭比娃娃般「標準」的真人。廣告原意大概是用這個極其不真實的「美女」來吸引女性顧客，激發購買慾。對我來說，那晚卻是大受驚嚇，我趕緊關掉網頁，從此不敢再踏足。直到寫這篇文章，為了好奇，我再進網站，事隔一年，那一頁當然給刪掉了，可顧客留言還在，共有71條異口同聲譴責這個廣告令人嘔心；我深有同感。廣告本身有無盡空間，何必不斷深化某些性別的刻板形象？

我每次看到這些對女性身體作如此狹隘詮釋的廣

誰想做芭比？

■曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師



■部分90後女性渴望擁有芭比般的身材。
資料圖片

告時，都會感到生氣，但身邊總有些不同聲音指我又「大女性主義」發作。曾經和好幾位90後女同學討論，這些年輕人多半對這些非常詭異的娃娃面孔和身材着迷，更表示很渴望擁有如廣告裡那些芭比般的身材和不合比例的眼睫毛長度等。她們覺得我過於憂慮，也認為把外表和身體物化其實沒有甚麼大不了，一切都是自我選擇，未覺受到廣告影響。

玩具分類 定義兩性

「賦權」、「自主」、「選擇」等變成年輕女性的常用詞彙，而這些意識又很輕易地在社會各階層被物化和深化。去年我在倫敦，想給朋友的孩子買玩具。我到了當地很有規模的玩具店，進店後恍如時光倒流：我居然看到男、女玩具分層。在女孩子那層，全部是一片令人暈眩的粉紅色，裡面幾乎有超過100款芭比及其同類，還有分門別類的玩具衣服飾物。男生那一層完全沒有擺放洋娃娃，正如女生那一層沒有看到恐龍模型。男女分層和裡面擺放的玩具種類，到底傳達了甚麼訊息呢？不就是「男女『大』不同」這個定義而已嗎？巧合的是，近年有許多所謂科學或社會學的研究，常間接或直接地指出因為男女在生理上不同，故社會上所謂男女不平等並非「不平等」，只不過是「不同」吧了。如男性腦袋較有控制人的慾望，女性腦袋較

能包容，既然如此，就讓男的當經理，女的當社工吧。研究更指出，這是新自由主義下自我選擇的權利。令人不安的是，處身這麼一個後女性主義時代，很多機會來了，許多女生反而受潮流影響，留在一個誤以為「性誘惑」等同「權力」的思想層面上，而忽略了其實還有很多選擇。

男女平等 還需努力

英國傳媒人兼記者Natasha Walter在《活的洋娃娃：性別歧視的回歸》曾表示：我以為只要努力關注男女平等，那些古老的性別歧視很快就會消失，但原來我搞錯了。身為一個女性主義學者，來到這一步，看來我也要承認自己可能錯了。

其實，現今是一個誰有權力誰就可以創造文化的時代，誰說誰錯根本沒有意義。然而，在充斥賦權和選擇口號的年代裡，按理應該沒有人願意把自己裝扮成沒有生命和發言權的「別人玩物」，但為甚麼廣告居然可以打正旗號，「邀請」顧客把自己物化成洋娃娃，而顧客也不覺得被冒犯？這個問題，讓我十分困惑。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

Go Dutch - AA制

讓我們分擔這個宴會的費用。誰都不要請客。

用膳消費 集體分擔

Dutch指荷蘭人，或者形容與荷蘭有關的事物。為何「分擔費用」會寫作go Dutch？有說是因為荷蘭人的習慣是一起用膳的時候會各自負責供應一些食物，互不拖欠人情，所以亦有Dutch treat的說法，指一些場合，吃喝娛樂以及自己的消費，都由自己付錢。

I will come if it is a Dutch treat. 如果是各自付費，我就會來。
There is going to be a Christmas party for all the staff but it will be a Dutch treat. 公司會舉辦一次全體職員都可以參加的聖誕聚會，但同事要自掏腰包付費。

約定俗成 再無貶義

然而，亦有一種說法指以前的英國為爭奪海上霸權，與荷蘭為敵，故此常常在文字上嘲笑荷蘭人和荷蘭習俗。Dutch treat亦是開荷蘭人的玩笑，說他們不會請客，客人要自費。

不過，時至今日，這種嘲諷意味已不再存在，早已成為約定俗成的說法。以前go Dutch應該是各自支付自己所消費的一部分。不過，這樣太麻煩了，所以現今人們都只會照賬單數目平均分擔，也稱為go Dutch。其實，文字來源不必深究，go Dutch已是日常用語，亦是我們日常生活的一種普遍做法，深入人心。

思思師語

逢周三見報

常聽到坊間對副學士抱有疑問和誤解，曾聽到的士司機說：「副學士？讀嚟都冇用，好的早就上大學啦！」筆者多年前入職大專學界，親友知道後也曾教訓道：「教副學士？還要有先修班？大家都說沒前途，你還是到中學或大學找個『正正經經』的教席吧。」

當年，很多人都認為副學士沒前途。多年後，副學士升讀大學的人數不斷增加，投身職場的畢業生愈來愈多，但副學士沒前途之說仍然此起彼落。究竟，社會一般把「前途」、「用處」定性為甚麼？筆者很想社會大眾了解一下香港副學士的定位，更重要的是副學士學生的壓力和感受。

發展10年 貫徹寬入嚴出

在香港，大學主要提供學位課程，程度屬香港的資歷架構第五級；專上學院主要提供副學位課程，包括高級文憑、副學士，另有專業文憑，屬第四級。新高中或舊學制預科畢業生則屬第三級。換句話說，學生完成副學士課程，着實在人生的道上多走了一步，在學歷上也爬高了一層。副學士發展超過10年，主要採用「寬入嚴出」的政策。筆者的親人、朋友、同事

鬥遠不鬥快 給副學士機會

也有讀過副學士的，他們畢業後，有的升上大學再成為紀律部隊督察；有的當了社工再進修學位課程，當然，也有很多在不同行業當初級員工。

提供園地 重新規劃方向

昨天，街上碰見兩位很多年前的副學士先修班畢業生。當年課上，男的說他想當一個警察，可惜能力不足，未能升上中六；女的不曾說過抱負，但見她用心上課。男的開口便道：「老師，我真的當了警察。」然後對女的微笑，再向我說：「我們前幾年結婚了。」聽罷，心裡一甜，再問女的：「那麼，你現在做甚麼工作？」女的笑着說：「我沒他能幹，只當一個文員。」

有理想，有工作，有生活。副學士「正正經經」，何以常常被人認為沒前途、沒用處呢？或許，我們需要給副學士一個較為公道的評價。誠然，大部分副學士學生均是公開考試失利的一群。學生失敗於考場上有很多原因，有能力不足、輕視科目，也有一時失手、策略失當、家庭問題等。大專院校是其中一處讓學生重新認識自己和整理自己的地方。

修正態度 學習事半功倍

對副學士學生來說，儘管當年公開試場上有切膚之痛，但年少輕狂，偶爾善忘，遇到生活上的逼迫，總會有千噸的理由推諉。筆者任教中文實用文、漢語語法等科目，很多學生認為實用文是駕輕就熟的功課；以為懂得書寫中文，就等於認識中文。因此，作為教師，每每都要花些心思，在一些練習裡「狠狠地」讓學生知其不足，明白學海無涯的道理。學生修正態度，找到定位，學習本科的內容就會事半功倍，「正正經經」建立屬於自己的知識和學問。

成長，免不了澆水、翻土與除草的功夫。副學士也是一個值得尊重的階段。鬥遠、不鬥快，請給副學士學生一個喘息以後，重新出發的機會。

■理大香港專上學院講師 楊康婷
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

